

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАНЦЕВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В КОНТЕКСТЕ ДИАЛОГА С БЕЛОРУССКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРОЙ

С. И. Яковлева,
Белорусский государственный экономический университет

Процессы глобализации неизбежно ведут к формированию единого культурного пространства. Поэтому во многих странах наблюдается

интерес к иноязычной культуре, иному мировидению, национальной ментальности.

Беларусь, заняв достойное место на международной арене, стала привлекательной для иностранных граждан. Они приезжают в Беларусь не только с целью установления экономических и культурных связей, но и с целью получения образования. Поэтому наблюдается повышенный интерес со стороны иностранцев к белорусской культуре, белорусскому менталитету.

Эти интенции иностранных учащихся реализуются в лингвокультурологическом аспекте обучения русскому языку как иностранному. Задача в процессе обучения иностранному языку состоит в том, чтобы сформировать у обучаемых лингвокультурологическую компетенцию – систему знаний о культуре, воплощенную в определенном национальном языке.

В процессе изучения русского языка как иностранного наряду с освоением культуры русской нации и России как страны изучаемого языка наблюдается все большее обращение к этносоциокультурному наследию Беларуси как страны обучения и выделение в целях изучения единиц лингвокультурологической информации белорусского этноса. Кроме того, студенты-иностранцы, изучающие русский язык в Беларуси, находятся в условиях нерусской культурной среды, что, естественно, вызывает желание ее узнать, приобщиться к ценностям другой, хотя и близкой к русской, национальной культуры.

Фоновые знания, которыми должны овладеть студенты, включают вербальный компонент, вербально-этикетный и ритуально-этикетный (стереотипы поведения).

Вербальный компонент включает, прежде всего, реалии, раскрывающие специфику жизни народа, общественных и культурных явлений. Основными показателями реалий являются безэквивалентность и национально-культурная маркированность слов.

Предметом изучения являются и реалии, связанные с фольклором и народными поверьями. Эти реалии несет в себе мир народных легенд и преданий.

Следует уделить внимание и усвоению общественно-политических реалий: единиц административного деления, номинаций политических и социальных институтов.

Этнографические реалии – это обозначения жилища и строений, специфики труда, национальной одежды, праздников, обычаев и ритуалов, реалий, связанных с фольклором.

Особое место занимают топонимы, антропонимы и фразеологизмы, содержащие этнические сведения. Фразеологизмы наиболее ярко передают неповторимую самобытность языка и культуры и предоставляют обучаемым массу культурных, исторических и бытовых сведений.

Вербально-этикетный и ритуально-этикетный компоненты фоновых знаний предполагают усвоение речевого этикета, паралингвистических средств (жесты) и стереотипов поведения.

В работе по формированию лингвокультурологической компетенции иностранных студентов целесообразен такой подход, который предусматривает изучение культуры через слово путем экспликации национально-культурных понятий.

Однако для глубокого усвоения иноязычной культуры недостаточно знание культуры на уровне системы национально-культурных понятий и культуры поведения. Необходимо усвоение специфических особенностей условий жизни народа, его быта, культурных традиций, национального характера и психического склада носителей языка, т. е. факторов, определяющих нацию как исторически сложившуюся общность. Для реализации этих требований необходимо предъявление фактологического материала в текстах различных жанров, привлечение обширного материала культурно-исторического, соционормативного, мировоззренческого планов.

Работа над словом включает: восприятие и усвоение национально-культурных номинаций, слов-реалий белорусского этноса, работа с топонимами, антропонимами и фразеологизмами. Поскольку белорусская национальная культура осваивается в данном случае через посредничество русского языка, то лексемы отбираются именно те, которые имеют подобную культурную сему в обоих родственных языках, но особое внимание уделяется белорусизмам. Кроме того, студенты знакомятся с историей и культурой белорусского народа, его образом жизни, быта, его национально- и социокультурными традициями, обычаями. С этой целью предъявляется фактологический материал: тексты-описания важнейших исторических событий в жизни народа; тексты, знакомящие с особенностями культуры; тексты-повествования о знаменательных событиях в жизни народа; тексты-описания реалий жизни и быта, обычаев, обрядов; тексты-персоналии ключевых имен белорусского социума. На завершающем этапе обучения приобретенные лингвокультурные знания дают возможность студентам воспринять и понять концепты и установки культуры, закодированные в языке и раскрываемые преподавателем в процессе чтения художественных текстов, и подойти к постижению белорусского менталитета и характера.

Художественная литература выступает в роли лучшего посредника иной культуры. В русскоязычной и переводной белорусской прозе и поэзии особый интерес представляют лингвокультуремы-белорусизмы, функционирующие в текстах.

Поэтические полотна Я. Купалы и Я. Коласа, которые используются в обучении, знакомят иностранного читателя с образом жизни, труда, отдыха, духовными ценностями белорусского народа. Они содержат много

лингвокультурем с национально-культурной семантикой: *вилы, цеп, журавель, бульба, драники, лесничество, жалејка, гусли, песняр, Коляды, Покров, Дожинки, кривда, , тутоиний*.

Метод сопоставления-перевода является эффективным способом семантизации и усвоения единиц иноязычной культуры через призму родного языка и родной культуры.

Ценность художественной литературы состоит в том, что она помогает донести до иностранного читателя национальное своеобразие языкового видения мира или языковую картину мира.

Своеобразие национального мировидения можно проследить на поэтических текстах Я. Купалы и Я. Коласа. Белорусская поэтическая картина мира представлена понятиями: *малая родина (родны кут) – Беларусь – Земля*. В менталитете белорусов понятие *малой родины* является очень важным, в белорусской народной культуре образ *малой родины* идеализируется и даже сакрализируется.

По прочтении художественного текста, когда эмоциональное впечатление от него достаточно сильно, наступает этап обобщений, приведения знаний в систему, этап выхода в речь, этап нравственно-этических оценок. Так, по прочтении отрывков из поэмы Я. Коласа «Новая земля» студенты участвуют в беседе о национальном характере белорусов, о своеобразии национального характера своего народа. А, изучив творчество В. Быкова, студенты высказывают свое мнение о духовно-нравственных идеалах современной молодежи в стране пребывания и в своей стране.

Культуроведческие знания, которыми овладевают студенты, позволяют выработать чувство «настороженности» к чужой культуре, заключающееся в признании того, что в другой культуре будут социокультурные отличия от культуры учащегося. Это чувство «настороженности» должно изменить установку любого иностранца на то, что собеседник будет разделять его ценности, социальные условности, взгляды. Ознакомление с этносоциокультурными различиями разных народов поможет сформировать чувство терпимости к «отличному», такому важному качеству для эффективной коммуникации, взаимопонимания и сближения народов.

1. Верещагин, Е. М. Язык и культура : лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного/ Е. М. Верещагин.– М. : Рус.яз., 1990

2. Воробьев, В. В. Лингвокультурологическая компетенция как языковая «картина мира»/ В. В. Воробьев// Мат-лы научн. конф. «Когнитивная лингвистика конца XX века».– Минск, 1997.

3. Маслова, В. А. Языковая картина мира и культура/ В. А. Маслова// Мат-лы научн. конф. «Когнитивная лингвистика конца XX века».– Минск, 1997.

4. Прохорова, С. М. Культурный фон ключевых слов/ С. М. Прохорова// Язык и культура.– Киев, 1993.

5. Софронова, И. Н. Художественный текст как культурно-смысловое пространство/ И. Н. Софронова// Язык и культура.– Киев, 1993.

6. Толстой, Н. И. О предмете этнолингвистики и ее роли в изучении языка и этноса/ Н. И. Толстой// Ареальные исследования в языкознании и этнографии : язык и этнос.– Л., 1983.

7. Фурманова, В. П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам/ В. П. Фурманова. – Саранск, 1993.